



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE LOS FALSOS AMIGOS EN
LA PÁGINA WEB MEDLINEPLUS POR EGRESADOS DE LA CARRERA
DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR
VALLEJO, 2016

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

YANIRE SHEYLA VIRGILIO REYNA

ASESORA METODOLÓGICA:

DRA. MARÍA DEL CARMEN LLONTOPI CASTILLO

ASESORAS TEMÁTICAS:

LIC. SALLY ANCHATE TERÁN

MGTR. SILVIA LAU LÓPEZ

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2016

.....
Dra. María del Carmen Llontop Castillo

Presidente

.....
Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores

Secretaria

.....
Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido

Vocal

DEDICATORIA

La presente investigación se la dedico principalmente a Dios, por haberme dado fuerzas en los momentos de tensión, por otro lado, se la dedico a mi madre, quien siempre me apoya en todas las decisiones y me motiva a salir adelante.

AGRADECIMIENTO

A mis asesoras temáticas, Sally Anchante Terán y Silvia Lau López, quienes confiaron en mi investigación y supieron cómo guiarme, también a mi asesora metodológica, María del Carmen Llontop Castillo, quien siempre estuvo pendiente de los avances de la investigación. Asimismo, al Coordinador de Investigación, Juan Carlos Arrieta, quien fue uno de los primeros en brindarme su apoyo para la realización de esta investigación. A su vez, quisiera agradecer a los egresados del 2015, ya que sin su ayuda y comprensión no hubiera sido posible la realización de la presente tesis.

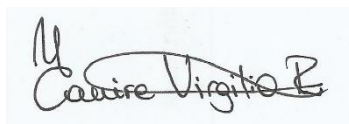
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Yanire Sheyla Virgilio Reyna, con DNI No. 72815719, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión, tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 7 de diciembre de 2016

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Yanire Virgilio R.', is centered on a light blue rectangular background.

Yanire Sheyla Virgilio Reyna

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada «Traducción del inglés al español de los falsos amigos en la página web MedlinePlus por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, 2016», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de licenciada en Traducción e Interpretación.

La Autora.

ÍNDICE

I.	Introducción.....	1
	1.1 Realidad problemática.....	1
	1.2 Trabajos previos.....	3
	1.3 Teorías relacionadas al tema.....	6
	1.3.1 Traducción.....	6
	1.3.2 Textos no especializados y su traducción.....	7
	1.3.3 Textos especializados y su traducción.....	7
	1.3.3.1 Lenguaje especializado.....	8
	1.3.4 Competencia traductora.....	9
	1.3.4.1 Competencia bilingüe.....	9
	1.3.4.2 Competencia extralingüística.....	9
	1.3.4.3 Competencia de transferencia.....	9
	1.3.4.4 Competencia instrumental y profesional.....	9
	1.3.4.5 Competencia psicofisiológica.....	9
	1.3.4.6 Competencia estratégica.....	10
	1.3.5 Competencia terminológica.....	10
	1.3.6 Interferencia lingüística.....	11
	1.3.6.1 Nivel gramatical.....	11
	1.3.6.2 Nivel léxico-semántico.....	12
	1.3.7 Falsos amigos.....	13
	1.3.7.1 Tipos de falsos amigos.....	14
	1.3.7.1.1 Falso amigo de tipo léxico.....	15

1.3.7.1.1.1 Falso amigo absoluto.....	15
1.3.7.1.1.2 Falso amigo parcial.....	16
1.3.7.1.2 Falso amigo de tipo gramatical.....	17
1.3.7.1.2.1 Falso amigo sintáctico.....	17
1.3.7.1.2.2 Falso amigo contable e incontable.....	17
1.3.8 Falsos amigos en medicina.....	18
1.3.9 MedlinePlus.....	20
1.4 Formulación del problema.....	20
1.4.1 Problema general.....	20
1.4.2 Problemas específicos.....	20
1.5 Justificación del estudio.....	21
1.6 Hipótesis.....	22
1.7 Objetivos.....	22
1.7.1 Objetivo general.....	22
1.7.2 Objetivos específicos.....	22
II. Método.....	23
2.1 Diseño de investigación.....	23
2.2 Categoría y subcategorías.....	24
2.3 Unidad de análisis.....	25
2.4 Técnica e instrumentos de recolección de datos y validez...	25
2.4.1 Descripción de los instrumentos.....	26
2.4.1.1 Ficha de identificación del falso amigo.....	26

2.4.1.2	Prueba de traducción.....	26
2.4.1.3	Guía de entrevista.....	27
2.4.1.4	Ficha de análisis de la traducción del falso amigo.....	28
2.5	Método de análisis de datos.....	28
2.6	Aspectos éticos.....	29
III.	Resultados.....	29
IV.	Discusión.....	35
V.	Conclusión.....	38
VI.	Recomendaciones.....	39
VII.	Referencias Bibliográficas.....	41
	Anexos.....	44
	Anexo 1: Matriz de consistencia y operacionalización.....	45
	Anexo 2: Instrumento 1.....	48
	Anexo 3: Instrumento 2.....	49
	Anexo 4: Instrumento 3.....	51
	Anexo 5: Instrumento 4.....	52
	Anexo 6: Ficha de instrumentos validados.....	54
	Anexo 7: Fichas de identificación del falso amigo.....	66
	Anexo 8: Guías de entrevista.....	71
	Anexo 9: Fichas de análisis de la traducción del falso amigo...	77

INDICE DE TABLAS

Tabla 1	Cantidad de falsos amigos de tipo léxico en la página web MedlinePlus.....	30
Tabla 2	Cantidad de falsos amigos de tipo gramatical en la página web MedlinePlus.....	31
Tabla 3	Cantidad de falsos amigos de tipo léxico y gramatical traducidos por los egresados.....	34

RESUMEN

El objetivo de la presente investigación fue analizar cómo se manifiesta la traducción del inglés al español de los falsos amigos en la página web MedlinePlus por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, 2016. El diseño de estudio fue fenomenográfico y de análisis de contenido. El estudio empleó el método inductivo y el enfoque cualitativo. Se aplicaron cuatro instrumentos: Ficha de identificación del falso amigo, Prueba de traducción, Ficha de análisis de la traducción del falso amigo y una Guía de entrevista. Como resultado se puede mencionar que las dos clasificaciones principales de los falsos amigos (falsos amigos de tipo lexical y de tipo gramatical) tuvieron una traducción parcialmente correcta; sin embargo, se observó que la mayoría de los participantes hacía uso de la literalidad, lo cual generó que la traducción de ciertos términos sea totalmente errónea al contar solo con una acepción. En este sentido, dicha versión creaba otros conceptos en cuanto a la definición relacionada a cada término. Finalmente, se concluye que tras el análisis de las traducciones realizadas por los egresados, la mayoría de ellos realizó una traducción parcialmente correcta, sin embargo, de los tipos de falsos amigos analizados en el presente estudio, se encontró mayor recurrencia a error en la traducción del tipo de falso amigo absoluto.

Palabras claves: Falsos amigos, falsos amigos absolutos, falsos amigos parciales, egresados.

ABSTRACT

The objective of this research was to analyze the translation of false friends from English into Spanish on MedlinePlus web page done by graduates from the program of Translation and Interpreting at Universidad César Vallejo, 2016. This research had a content analysis and a phenomenographical design. The approach was qualitative and it used an inductive method. Four instruments were used: a Sheet of identification of false friend, a Translation test, a Sheet of analysis of translation of false friend and an Interview guide. As a result of this research, it can be mentioned that the two main classifications of false friends (lexical false friends and grammatical false friends) had a partially correct translation. However, it was found that most of the participants used literalism, which caused the translation of some words to be completely wrong since the term had only one meaning. Regarding this aspect, the translated version conveyed other meanings on the definition of each term. Finally, after analyzing translations done by graduates, this investigation concluded that most of them did a partially correct translation. Nevertheless, based on the types of false friends analyzed in this study, it was found that there were more mistakes on the translation of absolute false friends.

Key words: False friends, absolute false friends, partial false friends, graduates